

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	5
1 Einleitung.....	13
2 Standardaussprache und Eindeutschung	17
2.1 Standardaussprache – Begriff, Kodifizierung, Geltungs- und Anwendungsbereich.....	17
2.1.1 Zum Begriff Standardaussprache	17
2.1.2 Aspekte zur Kodifizierung von Standardaussprache	21
2.1.3 Aspekte zum Geltungs- und Anwendungsbereich von Standardaussprache.....	23
2.2 Entwicklung und Gegenwart der halleschen Orthoepieforschung.....	24
2.2.1 Geschichtlicher Überblick	24
2.2.2 Forschungsstand und aktuelle Probleme	26
2.3 Problemfeld Eindeutschung.....	28
2.3.1 Ansätze und Positionen	28
2.3.1.1 Eindeutschungsansatz des DAWB.....	29
2.3.1.2 Eindeutschungsansatz des Duden-Aussprachewörterbuchs.....	31
2.3.1.3 Eindeutschungsansatz der ARD-Aussprachedatenbank	32
2.3.1.4 Weitere Positionen verschiedener Autoren.....	34
2.3.2 Einflussfaktoren	39
2.3.2.1 Einführung.....	39
2.3.2.2 Kodifizierungsentscheidende Faktoren	40
2.3.2.3 Realisationsspezifische Faktoren	41
2.4 Schlussfolgerungen	42
3 Phonologische und phonetische Aspekte der Standardaussprache des Englischen im Vergleich zum Deutschen	43
3.1 Standard English und Received Pronunciation – Begriffsbestimmung und Vergleich zum Deutschen.....	43

3.1.1 Einführung.....	43
3.1.2 Begriffsbestimmung.....	44
3.1.3 Vergleich zum Deutschen.....	49
3.1.3.1 Varietäten und Variationsbreite	49
3.1.3.2 Kodifizierung	52
3.1.3.3 Gesellschaftlicher Stellenwert der Standardaussprachevarietät.....	54
3.2 Kontrastive Besonderheiten der englischen und deutschen Phonologie und Konsequenzen für die Eindeutschung.....	56
3.2.1 Einführung.....	56
3.2.2 Vokale	57
3.2.3 Konsonanten	60
3.2.4 Wortakzentuierung	62
3.3 Englisch als globale und internationale Sprache – Einflüsse auf die Aussprache	63
3.3.1 Einfluss des amerikanischen Englisch	64
3.3.2 Einfluss des Englischen als internationale Sprache	65
3.4 Schlussfolgerungen	66
4 Besonderheiten bei der Behandlung von Eigennamen	69
4.1 Einführung.....	69
4.2 Begriffsbestimmung	71
4.2.1 Definitorische Ansätze.....	71
4.2.2 Klassifikation von Eigennamen.....	73
4.2.3 Bedeutung von Eigennamen	74
4.3 Linguistische Besonderheiten von Eigennamen	79
4.3.1 Semiotische Aspekte.....	79
4.3.2 Kommunikativ-pragmatische Aspekte	80
4.3.3 Phonetische und phonologische Aspekte	80
4.4 Schlussfolgerungen	83

5 Methodische Möglichkeiten zur Untersuchung der Aussprache des Englischen im Deutschen	85
5.1 Ausgewählte Studien zum Einfluss des Englischen auf das Deutsche	85
5.2 Studien zur Aussprache des Englischen im Deutschen und deren methodische Ansätze	89
5.2.1 Überblick	89
5.2.2 Produktionsexperiment/Informantenbefragung	93
5.2.3 Wörterbuchvergleich	97
5.2.4 Analyse medialer Sprechrealität	98
5.2.5 Perzeptions- bzw. Akzeptanzuntersuchung	101
5.3 Methodik soziophonetischer Befragungen	105
5.4 Schlussfolgerungen	107
6 Untersuchung zur Eindeutschung englischer Namen	111
6.1 Untersuchungsziele.....	111
6.2 Untersuchungsmethoden.....	112
6.2.1 Untersuchungsschritte.....	112
6.2.2 Auswahl der phonetischen und phonologischen Phänomene.....	113
6.3 Eindeutschung englischer Namen in Aussprachereferenzwerken	114
6.3.1 Untersuchungsziel und Untersuchungsaufbau.....	114
6.3.2 Korpus	115
6.3.2.1 Auswahl der Referenzwerke	115
6.3.2.2 Auswahl der Analyse-Items	115
6.3.3 Ergebnisse	122
6.3.3.1 Konzepte zur Eindeutschung im Allgemeinen und zur Eindeutschung des Englischen sowie der Behandlung von Namen gegenüber Wörtern im Besonderen	122
6.3.3.2 Transkription einzelner Phänomene	131
6.3.4 Diskussion der Ergebnisse	139
6.3.4.1 Vergleich der theoretischen Konzepte	139

6.3.4.2 Vergleich der Transkriptionen	143
6.4 Eindeutschung englischer Namen in der medialen Ausspracherealität	148
6.4.1 Untersuchungsziel und -methode.....	148
6.4.2 Korpus	148
6.4.2.1 Erstellung der Mitschnitte	148
6.4.2.2 Systematisierung der Items	149
6.4.2.3 Analyse der Items	150
6.4.3 Ergebnisse	151
6.4.3.1 Realisierung des vorderen Diphthongs [eɪ].....	151
6.4.3.2 Realisierung des hinteren Diphthongs [əʊ] bzw. [oʊ].....	152
6.4.3.3 Realisierung des bilabialen Approximanten [w].....	152
6.4.3.4 Realisierung des prävokalischen R-Lauts	153
6.4.3.5 Realisierung der postvokalischen R-Laute	154
6.4.3.6 Realisierung der Finalvokale	155
6.4.3.7 Realisierung der Lenex im Auslaut	155
6.4.3.8 Realisierung der Vokalreduktionen	156
6.4.3.9 Realisierung der Akzente.....	159
6.4.4 Einflussfaktoren	160
6.4.4.1 Häufigkeit	160
6.4.4.2 Namensklasse.....	164
6.4.4.3 Sprecherspezifik	166
6.4.4.4 Wortakzentuierung.....	169
6.4.4.5 Satzkontext	170
6.4.5 Ergebnisdiskussion zur Untersuchung der medialen Ausspracherealität	171
6.4.5.1 Realisation der ausgewählten Phänomene.....	171
6.4.5.2 Einflussfaktoren	173
6.5 Akzeptanzuntersuchung zur Eindeutschung englischer Namen	175
6.5.1 Untersuchungsziel und Untersuchungsaufbau.....	175

6.5.2 Auswahl der Testitems und Erstellung der Trägersätze	177
6.5.3 Auswahl der Varianten	180
6.5.4 Zielgruppe	181
6.5.5 Durchführung.....	182
6.5.5.1 Voruntersuchung.....	182
6.5.5.2 Hauptuntersuchung	184
6.5.6 Soziale und regionale Einordnung der Probanden.....	185
6.5.6.1 Alter.....	185
6.5.6.2 Geschlecht.....	185
6.5.6.3 Herkunft	186
6.5.6.4 Berufe.....	187
6.5.6.5 Sprachkenntnisse.....	188
6.5.7 Ergebnisse	189
6.5.7.1 Beurteilung des vorderen Diphthongs [eɪ].....	189
6.5.7.2 Beurteilung des hinteren Diphthongs [əʊ] bzw. [oʊ]	190
6.5.7.3 Beurteilung des bilabialen Approximanten [w].....	191
6.5.7.4 Beurteilung des prävokalischen R-Lauts.....	192
6.5.7.5 Beurteilung der postvokalischen R-Laute	193
6.5.7.6 Beurteilung der Vokalreduktionen	194
6.5.8 Ergebnisdiskussion zur Akzeptanzuntersuchung	197
6.5.8.1 Soziale und regionale Einordnung der Probanden	197
6.5.8.2 Beurteilung der ausgewählten Phänomene	198
6.5.8.3 Einflussgröße Berufsbild.....	203
6.5.8.4 Einflussgröße Alter	206
6.6 Methodenreflexion	209
6.6.1 Auswahl der phonetischen und phonologischen Phänomene.....	209
6.6.2 Wörterbuchvergleich	209
6.6.3 Ausspracheanalyse	210
6.6.4 Akzeptanzuntersuchung	212

6.7 Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse.....	215
6.8 Empfehlungen zur künftigen Eindeutschung englischer Namen.....	219
6.8.1 Vorderer Diphthong [eɪ].....	219
6.8.2 Hinterer Diphthong [əʊ] bzw. [oʊ]	219
6.8.3 Bilabialer Approximant [w].....	220
6.8.4 Prävokalischer R-Laut.....	220
6.8.5 Postvokalisches R-Laute.....	220
6.8.6 Unbetonte Finalvokale.....	221
6.8.7 Vokalreduktionen.....	221
6.8.7.1 Reduktionen bei Vokal + <n> am Wortende.....	221
6.8.7.2 Reduktionen bei unbetontem <e>.....	221
6.8.7.3 Reduktionen bei häufigen Endungen.....	222
6.8.7.4 Reduktionen bei unbetonten Vokalen außer <e>	222
6.8.7.5 Reduktionen bei Vokal + <l> am Wortende	222
6.8.8 Lenex im Auslaut.....	222
6.8.9 Wortakzentuierung	223
7 Zusammenfassung und Forschungsausblick.....	225
Abkürzungsverzeichnis.....	233
Abbildungsverzeichnis	235
Literaturverzeichnis	237
Internetquellen	249
Anhang A.....	251
Anhang B	265
Anhang C	271